

<<英汉对比与翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉对比与翻译教程>>

13位ISBN编号：9787122075246

10位ISBN编号：7122075249

出版时间：2010-3

出版时间：化学工业出版社

作者：胥瑾

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;英汉对比与翻译教程&gt;&gt;

## 前言

经过这些年来的教学实践，体会最深的就是四个字：教学相长。在和学生的共同学习和提高中，深切地感到英汉语言差异意识是翻译的基础。翻译不外乎理解和表达两个方面，理解主要在于你对该语言的基本功夫，包括词汇、语法、语篇的衔接和连贯等；理解以后的表达就要看译者的语言差异意识如何了。英汉语言有共通之处，如句子表达一般都应该有主谓宾，但用什么样的词语作主、谓、宾，悬殊很大。

就拿主语来说，英语有有灵主语（animate subject，也就是用表示有生命的词作主语），还有无灵主语（inanimate subject，也就是用没有生命的事物名词以及抽象名词作主语），如The sense of inferiority that he acquired in his youth has never been totally eradicated。

汉语中无灵主语句远远少于英语，英语中抽象词作主语的句子，到了汉语中，往往要用人称词作主语，如刚提到的那句英语就要译为“他在青少年时期留下的自卑感还远远没有消除”。

再者，英语中只能是名词或相当于名词的词语或名词性从句作主语，汉语的主语分析起来就要复杂得多，既可以用名词作主语，也可以用非名词作主语，“跑跑跳跳助消化”（动作词）、“干干净净逗人爱”（修饰词）、“到处都有新事物”（地点词）、“要有计划地办事”（零位主语或称无主句）、“计算得快是个好条件”（复合词组作主语）等。

## <<英汉对比与翻译教程>>

### 内容概要

本书以英汉对比为核心，内容以单元的方式编排，对比分析贯穿于每个单元的四大板块中：双语阅读、英汉对比、翻译练笔和译学点滴。

“双语阅读”站在语篇的高度，其中的选段皆出自名家手笔，着力分析译文是怎样反应或克服英汉语言和语篇的差异的。

“英汉对比”从词汇、语法、句子等微观角度分析英语、汉语各自的特点，并试图抽象出各自的表达规律。

“翻译练笔”属于巩固性练习，其中的小栏目“回译练习”，通过给出词汇和句型提示，学习者能更好地领悟英汉语言的差异。

“译学点滴”大部分都来自名家对翻译的体会，其用意也是强化学习者的语言差异意识。

本书可作为英语专业三年级以上的本科生及研究生的教材，也适用于对英汉互译有兴趣的读者。

书籍目录

第一单元 第二单元 第三单元 第四单元 第五单元 第六单元 第七单元 第八单元 第九单元  
第十单元 第十一单元 第十二单元 第十三单元 第十四单元

<<英汉对比与翻译教程>>

章节摘录

(1) 读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。

其怡情也，最见于独处幽居之时；其傅彩也，最见于高谈阔论之中；其长才也，最见于处世判事之际。

练达之士虽能分别处理细事或一一判别枝节，然纵观统筹、全局策划，则舍好学深思者莫属。

读书费时过多易惰，文采藻饰过甚则矫，全凭斯文断事乃学究故态。

读书补天然之不足，经验又补读书之不足，盖天生才干犹如自然花草，读书然后知如何修剪移接；而书中所示，如不以经验范之，则又大而无当。

有一技之长者鄙读书，无知者慕读书，唯明智之士用读书；然书并不以用处告人，用书之智不在书中，而在书外，全凭观察得之。

读书时不可存心诘难作者，不可尽信书上所言，亦不可只为寻章摘句，而应推敲细思。

书有可浅尝者，有可吞食者，少数则须咀嚼消化。

换言之，有只须读其部分者，有只须大体涉猎者，少数则须全读，读时须全神贯注，孜孜不倦。

书亦可请人代读，取其所作摘要，但只限题材较次或价值不高者，否则书经提炼犹如水经蒸馏，淡而无味矣。

(2) 读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确。

因此不常作笔记者须记忆特强，不常讨论者须天生聪颖，不常读书者须欺世有术，始能无知而显有知。

读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞之学使人善辩：凡有所学，皆成性格。

人之才智但有滞碍，无不可读适当之书使之顺畅，一如身体百病，皆可借相宜之运动除之。

滚球利睾肾，射箭利胸肺，漫步利肠胃，骑术利头脑，诸如此类。

如智力不集中，可令读数学，盖演题须全神贯注，稍有分散即须重演；如不能辨异，可令读经院哲学，盖是辈皆吹毛求疵之人；如不善求同，不善以一物阐证另一物，可令读律师之案卷。

如此头脑中凡有缺陷，皆有特药可医。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>